



# 編譯宋朝七家詞 順序學習循正途

最近看了一本由黃兆漢教授所編譯的《宋七家詞精選語譯》。黃教授從國學大師饒宗頤教授，並曾任香港大學中文系教授。退休後致力研究國學（尤其宋詞），又從事教授中國書畫及推廣中國文化藝術活動，更負責粵劇史及嶺南畫派兩項研究計劃，可謂多才多藝。

黃教授編寫本書的目的，完全是為了方便年輕人和對詞學初入門的讀者，希望他們透過本書，可窺見宋詞作品的「騷雅精妙」之處。這本《宋七家詞精選語譯》，取材自清朝學者戈載（1786-1856）編的《宋七家詞選》，然後衍生出來。

戈載，生於清朝乾隆末年，嘉慶年間選為太學生，曾任國子監典籍。工繪畫，尤擅花卉，又精隸書。在文學方面則長於詞，有學者指其詞「音韻格律，毫忽必謹」。而他對詞韻更有深入研究，他所編著的《詞林正韻》、《詞律訂》、《詞律補》、《續絕妙好詞》和《宋七家詞選》等，對後世也有一定影響。

《宋七家詞精選語譯》的內容，僅是從戈載《宋七家詞選》中選出三分之一，然後譯成現代語體文。而黃教授編譯本書最大的目的，是以此紀念恩師饒宗頤教授，多謝饒老的教導和借出《宋七家詞選》的參考本。

戈載這本書所選的七家，就是周邦彥（號清真）、史達祖（號梅溪）、姜夔（號白石）、吳文

英（號夢窗）、周密（號草窗）、王沂孫（號碧山）、張炎（號玉田），都是很多人喜愛的大詞家。人是各有所愛，你不能問戈載為何不選蘇軾、陸游、辛棄疾……因口味各有不同，各花入各眼。而這七大詞家又的確各有長處、各具特色。

## 符正軌又合雅音

戈載選這七大詞家最重要的原因，是七家的詞作「句意全美，獨韻兼精」。戈氏說他們最符正軌，最合雅音。不獨文字好，意境好，而且精於律韻；不仅可以作為文章讀，兼且可作為樂章讀。換言之，入選的作品有文情，同時亦有聲情，甚至達到最高的境界。愛好讀詞的人士和喜歡填詞的人士，只要他們善學活用這些選詞，不愁欣賞不到宋詞的精妙處，也可寫出一些優美的詞篇。

這七大詞家的特色，受戈載點評讚賞之處，不妨先列舉出來：

一、碧山詞：「能文工詞，琢語峭拔。其詞運意高遠，吐韻妍和。其氣清，故無沾滯之音；其筆超，故有宕往之趣。」

二、草窗詞：「其詞盡洗靡麗，獨標清麗，有詔倩之色，有綿渺之思。其於律，亦極嚴謹。」

三、夢窗詞：「以綿麗為尚，運意深遠，用筆幽邃，鍊字鍊句，迥不猶人，實有靈氣行乎其間。」

四、白石詞：「清氣盤空，如野雲孤飛，去留無

跡。蓋深明律呂之學。」

五、梅溪詞：「善運化唐人詩句，奇秀清逸，有李長吉（即唐朝李賀）之韻，蓋能融情景於一家。」

六、玉田詞：「飄飄微情，節節弄拍，律呂協洽，是真詞家正宗。其詞以空靈為主，以婉麗為宗。」

七、清真詞：「其意淡遠，其氣渾厚，其音復清妍和雅，最為詞家之正宗。」

我們看到這裏，就有如看一本《文學批評史》。不過，作者是有其用意的。他這樣排列一至七，是教導大家，尤其初學詞者，學習的先後次序。他希望大家先學碧山詞和草窗詞，這樣可「獨標清麗」而又「運意高遠」，是為正途。

## 有基礎再學清真詞

在打好基礎後，跟着學習夢窗詞和白石詞，最好再加梅溪詞和玉田詞，這樣可以「轉益多師」。無論在「綿麗」、「奇麗」上皆可體會到更豐富的藝術技巧。到有足夠功力後，則可學習清真詞。蓋清真已成宋詞之集大成者，已去到「渾化」的境界。有人說過：杜甫是唐代的「詩聖」，而清真則是宋代的「詞聖」。

為何不可以單刀直入，去學清真詞？黃兆漢教授認為，一開始就學清真，而沒有從其他詞人入手，怎會得到「渾化」的境界？結果會非驢非馬。他還鼓勵大家寫作要注入真感情。



◆周邦彥是宋詞集大成者，甚至被人稱為「詞聖」，學詞者需要打好基礎才能到達他的境界。圖為以周邦彥及名妓李師師為題的粵劇劇照。

資料圖片

戈氏編《宋七家詞選》之時，曾經填寫過一篇《湘月》來說出他的心聲，可供大家參考品嘗：

樂章舊譜，論源流本是，騷雅遺意。紫韻紅腔但賦得，秋月春花情思。玉尺難尋，金鍼莫度，渺矣宮商理。茫茫煙海，古音誰採芬奇。

多少白雪陽春，靈芬尚在，把吟魂唤起。作者登壇算廿載，一瓣心香惟此。調協笙簧，律精錄黍，始許稱能事。詞林傳播，正聲常在天地。

◆雨亭（退休中學中文科教師，從事教育工作四十年）



逢星期三見報

## 文苑英華

# 留侯能忍成漢業 全賴挽鞋黃石公

李白有一首古詩《經下邳圯橋懷張子房》，「下邳」即今日的江蘇省睢寧縣古邳鎮，李白漫遊天下時經過過此地的圯橋，憑弔昔日張良的兩大事跡：「椎秦博浪沙」、「進履圯橋」。

「進履圯橋」是一個膾炙人口的故事。根據《史記·留侯世家》記載，張良在「椎秦博浪沙」誤中副車之後，逃亡至下邳。正當張良優哉游哉地在橋上走着時，一個老人家在他面前，把鞋丟到橋下，然後呼喚張良道：「小子，下橋給我取回鞋子」。據《史記》記載，當時張良的心情是：先是「愕然」，然後「欲殿之」。用現在的說法，就是想回一句：「你信不信我打死你！」可是，張良畢竟是有識之士，於是強忍心中怒火，真的如老人家所言，下橋取履。

正當張良以為自己已經是「仁至義盡」時，那老人卻得寸進尺，要求張良替他穿上。真是「是可忍孰不可忍」！替人「挽鞋」（粵語，即替人拿起鞋

子）已是難以忍受，更何況要替人穿鞋。然而，這次張良卻沒有作聲，也沒有不滿，真的乖乖地「長跪履之」。

那老人施施然離去。其後又復返，然後對張良說道：「孺子可教矣！五日後，在這裏見我。」正當人面對這種情況，大概認為這老人應該是「失智」了，但張良畢竟非常人，直覺判斷老人必有深意。於是，真如他言，五日後來橋上相見。五日後，張良來見，卻見老人早在橋上。老人矚其無禮，又再約五日後見。如是者再三，張良終於比老人早到橋上。而老人也滿意地把一部《太公兵法》送給張良，並告訴他，自己就是十三年後「谷城山下黃石」。

關於這件事，歷來都有不少看法。其中，蘇軾的說法是較為理性。他有一篇《留侯論》，指出黃石老人的做法其實是在「敲打」一下張良，磨煉他的忍耐力。

蘇軾指出當日張良「椎秦博浪沙」是一件極錯的事，因為那時候秦國正是盛

世，而張良衝着此時去刺秦王，根本就是送死。然而，「千金之子，不死於盜賊」，以張良的才智，本來可以幹一番大事，如果因此死於秦王之手，豈不是十分可惜？因此，蘇軾認為這是黃石老人惋惜張良的才華，並「憂其度量之不足」，於是刻意再三無理取鬧，目的就是耍一挫他的「剛銳之氣」，讓他明白「忍小忿而就大謀」的道理。

蘇東坡是個明白人，他一語便道破，「忍小忿而就大謀」就是劉邦和項羽勝負的關鍵。雖然，項羽在垓下自刎之前，把所有責任歸咎於天命，即所謂「天之亡我，非戰之罪」，但是這只是一個藉口。在蘇東坡心中，項羽勝負的根本就是「能忍」與「不能忍」。而教會劉邦忍耐的，東坡認為正是張良！韓信破齊後欲自立為王，劉邦也能忍下來，這就是「養其全鋒而待其弊」。回顧中外，像司馬懿、德川家康之流，正是能忍天下之不能忍之輩，無怪乎他們能「笑到最後」。

◆葉德平博士，香港作家，香港教育大學課程與教學系高級講師，教授非物質文化遺產等科目，曾出版多本香港歷史、文化專著。

逢星期三見報

## 思辯任我行

# 討論字眼易細酌 分層理解拓討論

在不少辯題中，很多會因為一字而影響論證重點和正反判斷，這種稱為「關鍵字」辯題。例如上周與大家討論的辯題中的「太」字，就是關鍵字。今天我們會以另一條辯題，與大家討論如何可以更好地處理。

辯題是「茶餐廳是最能代表香港飲食文化的象徵」。主題很生活化，相信大家都可以容易理解。一眼看去，我們不難發現這條辯題的關鍵字就是「最」。用在語文課學到的知識就知道，「最」是一種比較，而且是有三個或以上的選項。能夠代表香港飲食文化的象徵有很多，包括茶餐廳、酒樓、大牌檔、街邊小食等，而這條辯題就是要討論茶餐廳是否這當中之「最」。

此辯題表面上是「實然型」，卻更是「比較型」，故此要提出清晰的準則。先簡單定義一下「飲食文化」，如比賽中正方所說是「人類飲食生活的內容，有關飲食各種表現的總稱」；而「象徵」則是「以具體事物表示抽象意義」。這些都是簡單直接的定義，接下

來要據此定義設定準則。

上述的不同選項中，都能代表到香港的飲食文化，如果判斷哪個是「最」？正方在此採取的準則是「最全面」，即是相比其他選項，茶餐廳能代表到最多的文化元素。

例如，茶餐廳的食物設計，是香港中西文化交流的結晶，當中有來自不同地方的飲食元素。此外，當中的創意、靈活多變，也可象徵到香港人的精神。

## 最具代表性？反方易攻擊

同樣地，反方也能把握「最」的關鍵，一方面質疑茶餐廳是否真的如正方所說的這麼好，例如指出一些有關茶餐廳質素的論據，嘗試降低其代表性；另一方面亦提出其他如街邊小食（雞蛋仔）的代表性。整體來說，反方對於「最」的攻詰是比較有力的。

面對這種情況，正方應該如何應對？如果雙方只執着於「最」字，到比賽中段後，就容易陷入「死胡同」，論點開始重複。對此，我們在對「最」的討論

時，要加上層次。

## 除食物以外 亦討論營運

層次是指我們要對辯論的主題進行分層理解、討論。例如，「飲食文化」當然以「食物」的討論為先，但這只是第一層。往外一層還有食肆的營運模式。例如茶餐廳如何配合香港人的生活節奏、位置如何與社區結合，形成一種鄰里關係，甚至是一種社會資本。這是「社會層次」。

在此之外，我們還可以再加上一個「時空層次」。茶餐廳固然有歷史發展源流，但在時代轉變下，茶餐廳的角色、價值是否有轉變？如果時代變了，香港的飲食文化也變了，那茶餐廳的代表性是否也變了？我們在內地旅遊時，不難發現一些食肆特別以「港式茶餐廳」為賣點，如何理解這種跨地域的傳播？加入了這些層次的討論，可以使我們對辯題有更深入的思考。

比賽片段：<https://www.youtube.com/watch?v=FraW7ZzAEAo>

◆任遠（現職公共政策顧問，曾任職中學、小學辯論教練，電郵：yydebate@gmail.com）

## 古文解惑

隔星期三見報

# 修心立德 人生根本

宋明兩代，社會各階層皆瀰漫着三教合流之風，帝王公卿談禪，儒士參禪，司空見慣。在這種思想氛圍的影響下，當時的士人論著，亦往往體現三教合流的精神，他們一方面推崇孔孟儒家學說，同時又繼承部分佛、道思想，兼融並蓄，一以貫之。

其中，明代洪應明的《菜根譚》一書，內容融合儒家中庸、釋家出世、道家無為等思想，並結合作者自身經驗，以及由先哲格言、佛家禪語、古籍名句、民間諺語演化而來的短句，道出人生處世的不同智慧，至今仍頗值得讀者借鑒。

《菜根譚》成書於明代萬曆年間，採用語錄體形式，分上下兩卷，共計360條。根據《四庫全書總目·子部·小說類存目二》所錄作者另一著作《仙佛奇蹤》的資料可知，洪應明，字自誠，早年熱衷於世間的紛華和仕途功名，晚年則歸隱山林，洗心禮佛，潛心著述，自號還初道人，其餘生平資料不詳。

書名「菜根譚」者，「譚」通「談」，即言論、說法。至於為何以「菜根」命名，一說取自宋代儒者汪信民言：「人常咬得菜根，則百事可做」；一說典出「心安茅屋穩，性定菜根香」；于孔兼於書中題辭則曰：「譚以菜根名，固自清苦歷練中來，亦自栽培灌溉裏得，其顛頓風波、備嘗險阻可想矣。」無論作何解釋，其宗旨皆一，即以「咬菜根」為喻，強調要甘於本性，堅定志向，安貧樂道。

作者以「菜根」比喻人生處世之道，而人生最重要的「根基」又是什麼？書中〈前集〉第158-159條曰：

德者，事業之基，未有基不固而棟宇<sup>①</sup>堅久者。

心者，後裔<sup>②</sup>之根，未有根不植而枝葉榮茂<sup>③</sup>者。

《菜根譚》作者謂「德者，事業之基」、「心者，後裔之根」，明確說明人生最重要的根本，就是要修心立德。此一語錄，言簡意賅，卻有當頭棒喝之效。

《左傳·襄公二十四年》曰：「太上有立德，其次有立功，其次有立言。」古稱「三不朽」。其中，「立德」為人生最高境界。一個人，即使能力再大，地位再高，才學再強，如果沒有良好的道德修養，都難以擔當重任。這種沒有內涵的人，即使可以僥倖成功，他的事業也只會像地基不穩的房屋那樣，只要遇上一點考驗，便會土崩瓦解。

因此，不論份位高低，人人都應以修德為本。《禮記·大學》曰：「自天子以至庶人，壹是皆以修身為本。」《論語》載孔子曰：「君子喻於義，小人喻於利。」《孟子》開章首篇更云：「上下交征利而國危矣。萬乘之國弑其君者，必千乘之家；千乘之國弑其君者，必百乘之家。萬取千焉，千取百焉，不為不多矣。苟為後義而先利，不奪不壓。」旨為說明上行下效之道理。一個國家，如果在上位者只講利益，臣子和民眾自然也會跟着謀利，直至國破家亡，再也無利可圖；相反，如果在上位者重視修德，舉國上下，人人向善，國家便自然興盛強大。

事實上，中國文化的根本，正在於此一修養心性之學。儒家強調正心誠意，道家提倡虛心寡欲，佛家主張明心見性，關鍵皆在修養心性，可謂殊途同歸。今人如不明白這一種精神，便領略不到中國傳統文化的精髓。

作父母、當長輩的，尤要好好修心養性，謹言慎行，為後輩作好身教的榜樣。所謂上樑不正下樑歪，如果自身不正，放縱心性，卻希望後輩能夠修德向善，只是不切實際的妄念。既是妄念，多想無益，不如閒讀《菜根譚》一遍，領略「性定菜根香」之妙理。

## 譯文

高尚的品德是一個人建立事業的基礎，這就如同建屋那樣，從來沒有地基不穩而房屋牢固的。

善良的心性是一個人孕育後代的根本，這就如同種樹那樣，從來沒有根系不植而枝葉茂盛的。

## 註釋

① 棟宇：泛指房屋。屋中正樑稱「棟」，《釋名》：「棟，中也。居屋之中也。」屋簷稱「宇」，《說文》：「宇，屋邊也。」

② 後裔：後代。

③ 榮茂：繁榮茂盛。

◆謝向榮教授  
香港能仁專上學院文學院院長

